

ПАРЕМИЙНИК 1775 г. КАК ОБРАЗЕЦ КНИГОПЕЧАТНОЙ ПРОДУКЦИИ ШУВЕЙРА

С. А. ФРАНЦУЗОВ

Аннотация: В статье детально рассмотрен хранящийся в петербургской частной коллекции Паремийник, выпущенный в Шувейре в 1775 г. и приобретенный в Бейруте в декабре 2005 г. Дано полное описание данного экземпляра с точки зрения его оформления и сохранности, а также его содержания. Прослежено основание в Шувейре на рубеже XVII–XVIII вв. монастыря св. Иоанна Крестителя, ставшего оплотом отделившихся от Антиохийской Православной Церкви униатов, принявших устав св. Василия Великого, и создание при нем арабографичной типографии, выпустившей первую книгу в 1734 г. и функционировавшей до 1899 г. Отмечена такая отличительная особенность ее книжной продукции, как изящество шрифта, изготовленного потомственным ювелиром и ее создателем ‘Абдаллахом ибн Захиром. Установлено, что Паремийник, опубликованный в Шувейре в 1775 г., упоминается в путевых заметках К.-Фр. Вольнея и подробно описан в арабской библиографии Кр. Фр. Шнуррера. Показано, что по своему содержанию эта богослужбная книга соответствует православному канону. Вместо с тем обращено внимание на то, что, не желая порывать с восточно-христианской традицией, униаты распространяли среди своей паствы, в том числе через издаваемые в Шувейре книги, римско-католическую богословскую доктрину.

Ключевые слова: паремии, Паремийник, арабы-христиане, арабские старопечатные книги, Ливан, селение Шувейр, униатский монастырь в Шувейре, типография при нем.

В истории ранней арабографичной книги и арабо-христианской культуры основанной мелькитами¹ Шувейрской типографии по праву принадлежит достойное место. Стоит отметить, что представители другой ближневосточной униатской Церкви, марониты, стали пионерами христианского книгопечатания на Ближнем Востоке, обустроив в начале XVII в. в своем монастыре Қузхайя в Ливанских горах типографию, оснащенную сирийским шрифтом, которая не попадала под султанский запрет на публикацию арабографичных изданий. Среди ее продук-

© Французов С. А., 2022.

¹ Начиная с позднего Средневековья и раннего Нового времени, так стали называть вступивших в унию с Римом приверженцев Антиохийской Православной Церкви.

ции заметное место занимали произведения на арабском письмом *каршуни*². Затем спустя без малого столетие инициатива перешла к Антиохийской Православной Церкви, которая благодаря помощи валашского господаря Константина Бранковяну и его печатника Анфима Иверянина сумела открыть в Алеппо первую в регионе типографию, оснащенную арабским шрифтом, и отпечатать в ней за 1706–1711 гг. 12 книг христианской тематики³.

Отколовшиеся в 1698 г. от антиохийской православной братии монастыря Баламанд два униата из Халеба Герасим и Соломон, прошедшие выучку у иезуитов в Триполи, на рубеже XVII–XVIII вв. основали в селении Шувейр (Дур аш-Шувайр), расположенном на расстоянии шести часов езды от Байрута (тогдашним транспортом!) монастырь св. Иоанна Крестителя (Мәр Йұханнā) с 15 насельниками, ставший оплотом униатства в Ливанских горах и возглавивший одну из двух униатских конгрегаций — Шувейрскую (аш-Шувайриййа). Его игуменом с 1732 г. и до кончины был священник Николай (1692–1756) по прозвищу ас-Сā’иғ («Золотых дел мастер»), отражавшему передававшуюся из поколения в поколение приверженность ремеслу литейщиков-златокузнецов. К их числу принадлежал и брат Николая — полемист-филокатолик ‘Абдаллāх ибн Зāхир (1680–1755), укрывшийся в этой обители в 1722 г. от султанского гнева и создавший там в 1732–1733 гг. печатню, выпустившую 26 февраля 1734 г. первую книгу — арабский перевод философского трактата испанского иезуита XVII в. Хуана Эусебио Ниремберга (Nieremberg) под заглавием *Мизāн аз-замāн* («Весы времени»). Арабские наборные литеры, отличавшиеся, по отзывам современников, исключительным изяществом, ‘Абдаллāх вырезал сам, воспользовавшись навыками ювелира, которыми владел в совершенстве⁴. Своим типографским детищем он руководил до своей смерти, а само оно просуществовало до 1899 г., успев выпустить в свет 69 изданий (в том числе 36 репринтов ранее напечатанных книг), причем 30 были опубликованы в XVIII в.⁵ Обвинение в «мертво-непрактическом направлении» и, как следствие, в «отсутствии покупателей», которым выдающийся отечественный арабист А. Е. Крымский заклеил «церковно-печатное дело шувейрской обители»⁶, следует признать излишне резким и отражающим, скорее, «прогрессиистские» светские взгляды, присущие нашей интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.

² Там в 1610 г. вышла в свет первая в ближневосточном регионе арабская Псалтирь (см.: Полосин В. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Арабская Псалтирь. Приложение к факсимильному изданию Рукописи А 187 «Арабская петербургская лицевая Псалтирь» из собрания Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал) / под общ. ред. Н. И. Серикова. СПб., 2005. С. 103, примеч. 278).

³ См. о них подробнее со ссылками на литературу вопроса: Французов С. А. Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН. Путеводитель / отв. ред. И. Ф. Попова. М., 2018. С. 64–65.

⁴ О Шувейрском униатском монастыре и типографии при нем см., в первую очередь: Крымский А. Е. История новой арабской литературы (XIX — начало XX века) / под ред. А. Б. Халидова. М., 1971. С. 133–136; Панченко К. А. Ближневосточное Православие под османским владычеством. Первые три столетия. 1516–1831. М., 2012. С. 249–250, 265–266, 444–446, 450, 457, 525, 530–531, 535–536, 564–566, 568.

⁵ См.: Панченко. Указ. соч. С. 568.

⁶ Крымский. Указ. соч. С. 135.

К сожалению, ни в библиотеке Института восточных рукописей РАН, ни в РНБ шувейрских изданий обнаружить не удалось. По всей видимости, в отечественных государственных собраниях их нет вовсе⁷. Тем приятнее было найти одну отпечатанную в Шувейре книгу в частной библиотеке в Санкт-Петербурге. Речь идет о вышедшем в 1775 г. Паремийнике, экземпляр которого был приобретен 16 декабря 2005 г. в частной антикварной лавке (*Antiquités et brocante*) в Бейруте. Ниже приведено его краткое описание.

Размер блока: 31 × 21 см

Бумага: европейская *Tre lune*, верже и понтюзо. Приблизительно треть блока, в его начале, частично повреждена *дудом* (личинками термитов или жуками-короедами).

Число страниц: 226

Текст на странице: в рамке 23,5 × 15,5 см, в два столбца, по 27 стандартных строк в каждом, кустоды в левом нижнем углу каждой страницы под рамкой.

Пагинация: сплошная, арабскими («индийскими») цифрами.

Художественное оформление: в начале и в конце книги и ее разделов размещены заставки в виде разнообразных растительных и геометрических орнаментов, крестов, ангелочков, масок и пр.

Переплет: восточный темно-коричневой кожи, с корешком, со сходным, но не идентичным тиснением на обеих крышках в виде крестообразно расположенных четырех медальонов в центре и четырех по углам (см. ил. 1).

Титульный лист Паремийника (с. 1; см. ил. 2) с типичной для старопечатных книг полнотой передает его содержание:

«Церковная Книга Паремий (букв. пророчеств. — *С. Ф.*), включающая чтения на Святой Великий пост, часы на Великую Страстную седмицу и чтения на нее, чтения на дни Пятидесятницы, часы всенощной⁸ в Светлое Рождество и чтения на него, часы всенощной в праздник Богоявления и чтения на него и то, что читается в праздники Господни и в дни памяти святых в течение года, согласно установлению святых восточных отцов, как сие назначено в книге Типикон и в Триоди Постной и в Триоди Цветной (Пентикостарионе) и в Минеях годичного круга».

Не менее обстоятельно приведены выходные данные (с. 4; см. ил. 3):

«Завершена печать сей книги с соизволения начальствующих в монастыре святого *мāri*⁹ Йуханны (Иоанна) Крестителя, называемом Шу-

⁷ Вряд ли это можно объяснить традиционно неприязненными отношениями униатов и православных, ведь печатную продукцию религиозно-идеологического противника нужно знать. Скорее всего, подобная ситуация явилась результатом стечения ряда неблагоприятных обстоятельств.

⁸ Именно так следует переводить арабо-христианское *بيرامون* (искаженное греч. *παράμονη*; ср.: Graf G. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*. 1929. Bd. 7. S. 240) и не смешивать его с многократно встречающимся в этой же книге термином *بروكيمن* (искаженное греч. *προεξιμενον*, в церковнославянской традиции — прокимен, краткое молитвословие, стих из Псалтири, который поется в церкви перед чтением Евангелия, Апостола и паремий; ср.: Graf. *Op. cit.* S. 242).

⁹ Перед этим сирийским по происхождению словом стоит арабское *ал-қадис*, так что святость Иоанна Предтечи утверждается дважды.



*Ил. 1. Задняя крышка переплета Паремийника
(аш-Шувайр, 1775)*



Ил. 2. Титульный лист Паремийника
(аш-Шувайр, 1775, с. 1)



Ил. 3. Выходные данные Паремийника
 (аш-Шувайр, 1775, с. 4: нижняя часть)

вейр (аш-Шувайр) из округа Кесруан, трудами монахов-каноников Базилианского ордена¹⁰ из общины греко-мелькитов в год одна тысяча семьсот семьдесят пятый по христианскому летоисчислению».

В состав Паремийника входят пять основных частей.

1. Паремийные чтения на Сырной седмице и во время Великого поста (до Страстной Пятницы): с. 6–95. Их открывает, как водится, в среду Сырной седмицы на часах, паремия из 2-й главы Книги пророка Иоиля (2.12–26; с. 6; см. ил. 4)¹¹, непосредственно за которой следует, в среду Сырной седмицы на вечерне, паремия из 3-й главы той же книги (3.12–21; с. 7; см. ил. 5).

Раздел начинается типичной христианской *басмалой* (с. 6, стлб. 1.1–2; см. ил. 4):

بِسْمِ الْاَبِ وَالْاَيِّنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ / * الْاِلٰهِ الْوَاحِدِ *

«Во имя Отца и Сына и Святого Духа».

За ней следует выделенная красным *ибтидā*, в которой прямо указано, что речь идет о печатном издании (с. 6, стлб. 1.3–5; см. ил. 4):

نَبْتَدِي بِعَوْنِ اللّٰهِ تَعَالَى بِطَبْعِ / النّبوات التي تقرأ في الصوم الكبير / * المقدس *

«Начнем с помощью Бога Всевышнего печатать паремии, которые читаются на Святой Великий пост».

2. Паремийные чтения в Страстную Пятницу на часах и вечерне: с. 96–119, стлб. 1.

После *басмалы*, аналогичной той, с которой начинается предыдущий раздел, следует *ибтидā*, характерная, скорее, для рукописной традиции (с. 96, стлб. 3–5):

نَبْتَدِي بِعَوْنِ اللّٰهِ تَعَالَى بِكُتَابَةِ / الساعات التي تقال يوم الجمعة / * الكبيره *

«Начнем с помощью Бога Всевышнего переписывать часы, которые глаголются в день Страстной Пятницы».

3. Паремийные чтения в Великую Субботу на часах и вечерне: с. 119, стлб. 2–137. В начале данного раздела нет ни *басмалы*, ни *ибтидā*.

4. Паремийные чтения на дни Пятидесятницы: с. 138–144.

После стандартной *басмалы* идет *ибтидā*, схожая с той, что открывает 1-й раздел (с. 138, стлб. 1.3–4):

نَبْتَدِي بِعَوْنِ اللّٰهِ تَعَالَى بِطَبْعِ / النّبوات التي تقرأ في ايام الخمسين /

«Начнем с помощью Бога Всевышнего печатать паремии, которые читаются во дни Пятидесятницы».

¹⁰ Как известно, базилианцами называли представителей католических монашеских орденов византийского обряда, придерживавшихся общежительного устава, который приписывался св. Василию Великому. Как отмечает К. А. Панченко (Указ. соч. С. 457), упомянутый выше игумен Шувейрской обители Никола аҫ-Сā'иғ «привел в порядок монастырский устав по образцу правил св. Василия и в 1754 г. направил его в Рим для утверждения, которое пришло уже после смерти настоятеля».

¹¹ В описываемом Паремийнике с. 5 оставлена пустой.



Ил. 4. Начало и середина паремии из 2-й главы Книги пророка Иошя
 в среду Сырной седмицы на часах (аш-Шувайр, 1775, с. 6)



Ил. 5. Паремия из 3-й главы Книги пророка Иоюля в среду Сырной седмицы на вечерне (аш-Шувайр, 1775, с. 7)

5. Паремийные чтения на неподвижные праздники церковного года (с сентября по август), от дня памяти св. Симеона Столпника (1 сентября) до Усекновения главы Иоанна Крестителя (29 августа; см. ил. 6, 7): с. 145–226. В начале раздела нет ни *басмалы*, ни *ибтида'*.

В конце раздела и соответственно всей книги заключительная формула приведена в виде рифмующегося изречения (с. 226, стлб. 2.18):

* تم طبع النبوات * بمنة رب القوات *

«Завершено печатание паремий по милости Господа сил» (см. ил. 7).

Рассмотренный выше Паремийник 1775 г. выпуска был включен французским просветителем Константином-Франсуа Вольнеем (1757–1820), путешествовавшим по Ближнему Востоку в 1783–1785 гг., в охватывающий 13 изданий краткий «Каталог книг, отпечатанных в монастыре св. Иоанна в Шувейре, что на Горе Друзов» (*Catalogue des Livres Imprimés au Couvent de Mar-hanna-el-Chouair, dans la montagne des Druzes*) под № 11 и озаглавлен *Les Prophéties*¹², что точно соответствует арабскому النبوات. Пространное описание этой богослужебной книги, в котором приведены заглавие (с. 1) и заключительная часть предисловия (с. 3.26–4.15) в оригинальной графике с переводом на латынь, Кристиан Фридрих Шнуррер (1742–1822) поместил под № 305 в раздел IV (Christiana) своей фундаментальной арабской библиографии¹³.

Следует отметить, что выпущенный униатами Паремийник полностью соответствует православной традиции. Достаточно отметить, что память св. Симеона Столпника закреплена в нем за 1 сентября (по старому стилю), а не за 5 января, как это принято у католиков. Однако наряду с богослужебными книгами, следовавшими восточно-христианскому канону, Шувейрская типография выпускала переводные труды отцов-иезуитов, призванные способствовать распространению среди униатов основных положений римско-католической доктрины. Так, в списке К.-Фр. Вольнея помимо упоминавшихся выше «Весов времени» Х. Э. Ниремберга представлены такие авторские религиозные сочинения, как «Суетность мира» (*Vanité du Monde*; № 2) Didaco Stella, вероятно, писавшего под псевдонимом, и «Проводник грешника» (*Guide du Pécheur*; № 3) видного испанского богослова-мистика Луиса де Гранада (1504–1588)¹⁴.

¹² См.: Volney C.-Fr. Voyage en Syrie et en Égypte pendant les années 1783, 1784 & 1785. T. 2. Paris, 1787. P. 180–181.

¹³ См.: de Schnurrer Ch. Fr. Bibliotheca Arabica. Halae ad Salam, 1811. P. 298–301.

¹⁴ См.: Volney. Op. cit. P. 180.



Ил. 6. Паремия на Усекновение главы Иоанна Предтечи
 (аш-Шувайр, 1775, с. 225)



Ил. 7. Заключительная страница Паремийника
(аш-Шувайр, 1775, с. 226)

Список литературы

- Крымский А. Е. История новой арабской литературы: XIX — начало XX века / отв. ред. А. Б. Халидов. М., 1971.
- Панченко К. А. Ближневосточное Православие под османским владычеством: первые три столетия, 1516–1831 / отв. ред. С. А. Кириллина. М., 2012.
- Полосин Вал. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Арабская Псалтырь: приложение к факсимильному изданию Рукописи А 187 «Арабская петербургская лицевая Псалтырь» из собрания Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал) / под общ. ред. Н. И. Серикова. СПб., 2005.
- Французов С. А. Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / отв. ред. И. Ф. Попова. М., 2018. С. 51–73, 103–107.
- Graf G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. 1929. Bd. 7. S. 225–258.
- Schnurrer Ch. Fr. de. Bibliotheca Arabica. Halae ad Salam, 1811.
- Volney C.-Fr. Voyage en Syrie et en Égypte pendant les années 1783, 1784 & 1785. Paris, 1787. T. 2.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Seria III: Filologija.
2022. Vol. 73. P. 119–132
DOI: 10.15382/sturIII202273.119-132

Serge Frantsouzoff,
Doctor of Sciences in History,
Institute of Oriental Manuscripts,
Russian Academy of Sciences,
National Research University
Higher School of Economics,
Faculty of Oriental Studies,
St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russia
serge.frantsouzoff@yahoo.fr
<https://orcid.org/0000-0003-3945-8898>

THE BOOK OF PAROEMIAS OF 1775 AS A SPECIMEN OF THE PRINTING-HOUSE PRODUCTION AT AL-SHUWAYR

S. FRANTSOUZOFF

Abstract: This article examines in detail the Book of Paroemias issued in al-Shuwayr in 1775. It was purchased in Beirut in December of 2005 and is now kept now in a private collection in St. Petersburg. The article gives a comprehensive description of this copy from the point of view of its design, state of preservation and of its content. It traces the foundation of a monastery of St. John the Baptist in al-Shuwayr at the turn of the 17th — 18th centuries that came to be a stronghold of the Uniates separated from the Antiochian Orthodox Church, who adopted the Charter of St. Basil the Great, and the establishment of a printing house in Arabic script that published its first book in 1734 and existed till 1899. It is noted that one of the peculiarities of its book production was the elegance of its script fabricated by ‘Abdallāh b. Zhāhir, hereditary jeweler and its creator. It is established that the Book of Paroemias published in al-Shuwayr in 1775

was mentioned in the itineraries of C.-Fr. Volney and was thoroughly described in the *Bibliotheca Arabica* by Ch. Fr. de Schnurrer. The correspondence of that liturgical book to the Orthodox canon is demonstrated. Besides, attention is paid to the fact that the Uniates, who did not want to break with the East Christian tradition, spread among their flock the Roman Catholic theological doctrine through different ways, including books printed in al-Shuwayr.

Keywords: paroemias, Book of Paroemias, Christian Arabs, Arabic old-print books, Lebanon, village of al-Shuwayr, Uniate Monastery in al-Shuwayr, Printing House in al-Shuwayr Monastery.

References

- Frantsouzoff S. A. (2018) “Arabografichnyi fond”, in I. F. Popova (ed.) *Aziatsii Muzei — Institut vostochnykh rukopisei RAN. putevoditel’*. Moscow, pp. 51–73, 103–107 (in Russian).
- Graf G. (1929) “Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini”. *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, 1929, vol. 7, pp. 225–258.
- Krymskii A. (1971) *Istoriia novoi arabskoi literatury: XIX — nachalo XX veka*. Moscow (in Russian).
- Panchenko C. (2012) *Blizhnevostochnoe Pravoslavie pod osmanskim vladychestvom: pervye tri stoletii, 1516–1831*. Moscow (in Russian).
- Polosin V., Serikoff N., Frantsouzoff S. (2005) *The Arabic Psalter: A Supplement to the Facsimile Edition of Manuscript A 187 The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the Collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch)*. St. Petersburg; Voronezh (in Russian and English).

Статья поступила в редакцию 07.07.2022

The article was submitted 07.07.2022